

# The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

## Esther

1 亞哈隨魯作王、從印度直到古實統管一百二十七省。

**Now it happened in the days of Ahasuerus (this is Ahasuerus who reigned from India even to Ethiopia, over one hundred twenty-seven provinces),**

**And it cometh to pass, in the days of Ahasuerus -- he [is] Ahasuerus who is reigning from Hodu even unto Cush, seven and twenty and a hundred provinces --**

2 亞哈隨魯王在書珊城的宮登基、

**that in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the palace,**

**in those days, at the sitting of the king Ahasuerus on the throne of his kingdom, that [is] in Shushan the palace,**

- 3 在位第三年、為他一切首領臣僕設擺筵席。有波斯和瑪代的權貴、就是各省的貴胄與首領、在他面前。

**in the third year of his reign, he made a feast to all his princes and his servants; the power of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, being before him;**

**in the third year of his reign, he hath made a banquet to all his heads and his servants; of the force of Persia and Media, the chiefs and heads of the provinces [are] before him,**

- 4 他把他榮耀之國的豐富、和他美好威嚴的尊貴、給他們看了許多日、就是一百八十日。

**when he showed the riches of his glorious kingdom and the honor of his excellent majesty many days, even one hundred eighty days.**

**in his shewing the wealth of the honour of his kingdom, and the glory of the beauty of his greatness, many days -- eighty and a hundred days.**

- 5 這日子滿了、又為所有住書珊城的大小人民、在御園的院子裡設擺筵

**When these days were fulfilled, the king made a feast to all the people who were present in Shushan the palace, both great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace.**

**And at the fulness of these days hath the king made to all the people who are found in Shushan the palace, from great even unto small, a banquet, seven days, in the court of the garden of the house of the king --**

- 6 有白色、綠色、藍色的帳子、用細麻繩紫色繩從銀環內繫在白玉石柱上、有金銀的床榻、擺在紅白黃黑玉石鋪的石地上。

**[There were hangings of] white [cloth], [of] green, and [of] blue, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of marble: the couches were of gold and silver, on a pavement of red, and white, and yellow, and black marble.**

**white linen, white cotton, and blue, fastened with cords of fine linen and purple on rings of silver, and pillars of marble, couches of gold, and of silver, on a pavement of smaragdus, and white marble, and mother-of-pearl, and black marble --**

- 7 用金器皿賜酒、器皿各有不同、御酒甚多、足顯王的厚意。

**They gave them drink in vessels of gold (the vessels being diverse one from another), and royal wine in abundance, according to the bounty of the king. and the giving of drink in vessels of gold, and the vessels [are] divers vessels, and the royal wine [is] abundant, as a memorial of the king.**

- 8 喝酒有例、不准勉強人、因王吩咐宮裡的一切臣宰、讓人各隨己意。

**The drinking was according to the law; none could compel: for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man`s pleasure.**

**And the drinking [is] according to law, none is pressing, for so hath the king appointed for every chief one of his house, to do according to the pleasure of man and man.**

- 9 王后瓦實提在亞哈隨魯王的宮內、也為婦女設擺筵席。

**Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to king Ahasuerus.**

**Also Vashti the queen hath made a banquet for women, in the royal house that the king Ahasuerus hath.**

- 10 第七日、亞哈隨魯王飲酒心中快樂、就吩咐在他面前侍立的七個太監米戶幔、比斯他、哈波拿、比革他、亞拔他、西達、甲迦、

**On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded**

**Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcass, the seven chamberlains who ministered in the presence of Ahasuerus the king,**

**On the seventh day, as the heart of the king is glad with wine, he hath said to Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven eunuchs who are ministering in the presence of the king Ahasuerus,**

- 11 請王后瓦實提頭戴王后的冠冕到王面前、使各等臣民看他的美貌、因為他容貌甚美。

**to bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to show the peoples and the princes her beauty; for she was beautiful to look on.**

**to bring in Vashti the queen before the king, with a royal crown, to shew the peoples and the heads her beauty, for she [is] of good appearance,**

- 12 王后瓦實提卻不肯遵太監所傳的王命而來、所以王甚發怒、心如火燒。

**But the queen Vashti refused to come at the king's commandment by the chamberlains; therefore was the king very angry, and his anger burned in him.**

**and the queen Vashti refuseth to come in at the word of the king that [is] by the hand of the eunuchs, and the king is very wroth, and his fury hath burned in him.**

- 13 那時、在王左右常見王面、國中坐高位的、有波斯和瑪代的七個大臣、就是甲示拿、示達、押瑪他、他施斯、米力、瑪西拿、米母干、都是達時務的明哲人。按王的常規、辦事必先詢問知例明法的人。王問他

**Then the king said to the wise men, who knew the times, (for so was the king's manner toward all who knew law and judgment;**

**And the king saith to wise men, knowing the times -- for so [is] the word of the king before all knowing law and judgment,**

## 14 見上節

**and the next to him were Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, who saw the king's face, and sat first in the kingdom),**

**and he who is near unto him [is] Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, Memucan, seven heads of Persia and Media seeing the face of the king, who are sitting first in the kingdom --**

## 15 王后瓦實提不遵太監所傳的王命、照例應當怎樣辦理呢。

**What shall we do to the queen Vashti according to law, because she has not done the bidding of the king Ahasuerus by the chamberlains?**

**`According to law, what -- to do with queen Vashti, because that she hath not done the saying of the king Ahasuerus by the hand of the eunuchs?`**

## 16 米母干在王和眾首領面前回答說、王后瓦實提、這事不但得罪王、並且有害於王各省的臣民。

**Memucan answered before the king and the princes, Vashti the queen has not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the peoples who are in all the provinces of the king Ahasuerus.**

**And Memucan saith before the king and the heads, `Not against the king by himself hath Vashti the queen done perversely, but against all the heads, and against all the peoples that [are] in all provinces of the king Ahasuerus;**

- 17 因為王后這事必傳到眾婦人的耳中、說、亞哈隨魯王吩咐王后瓦實提到王面前、他卻不來、他們就藐視自己的丈夫。

**For this deed of the queen will come abroad to all women, to make their husbands contemptible in their eyes, when it shall be reported, The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she didn't come.**

**for go forth doth the word of the queen unto all the women, to render their husbands**

**contemptible in their eyes, in their saying, The king Ahasuerus said to bring in Vashti the queen before him, and she did not come;**

- 18 今日波斯和瑪代的眾夫人聽見王后這事、必向王的大臣照樣行。從此必大開藐視和忿怒之端。

**This day will the princesses of Persia and Media who have heard of the deed of the queen say [the like] to all the king's princes. So [will there arise] much contempt and wrath.**

**yea, this day do princesses of Persia and Media, who have heard the word of the queen, say [so] to all heads of the king, even according to the sufficiency of contempt and wrath.**

- 19 王若以為美、就降旨寫在波斯和瑪代人的例中、永不更改、不准瓦實提再到王面前、將他王后的位分賜給比他還好的人。

**If it please the king, let there go forth a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it not be altered, that Vashti come no more before king Ahasuerus; and let the king give her royal estate to another who is better than she.**

**`If to the king [it be] good, there goeth forth a royal word from before him, and it is written with the laws of Persia and Media, and doth not pass away, that Vashti doth not come in before the king Ahasuerus, and her royalty doth the king give to her companion who [is] better than she;**

- 20 所降的旨意傳遍通國、(國度本來廣大)所有的婦人、無論丈夫貴賤都必尊敬他。

**When the king`s decree which he shall make shall be published throughout all his kingdom (for it is great), all the wives will give to their husbands honor, both to great and small.**

**and the sentence of the king that he maketh hath been heard in all his kingdom -- for it [is] great -- and all the wives give honour to their husbands, from great even unto small.`**

- 21 王和眾首領都以米母干的話為美、王就照這話去行、

**The saying pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan:**

**And the thing is good in the eyes of the king, and of the princes, and the king doth according to the word of Memucan,**

- 22 發詔書、用各省的文字、各族的方言、通知各省、使為丈夫的在家中作主、各說本地的方言。

**for he sent letters into all the king`s provinces, into every province according to the writing of it, and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house, and should speak according to the language of his people.**

**and sendeth letters unto all provinces of the king, unto province and province according to its writing, and unto people and people according to its tongue, for every man being head in his own house -- and speaking according to the language**

**of**

**his people.**

- 1 這事以後、亞哈隨魯王的忿怒止息、就想念瓦實提和他所行的、並怎樣降旨辦他。

**After these things, when the wrath of king Ahasuerus was pacified, he remembered Vashti, and what she had done, and what was decreed against her.**

**After these things, at the ceasing of the fury of the king Ahasuerus, he hath remembered Vashti, and that which she did, and that which hath been decreed concerning her;**

- 2 於是王的侍臣對王說、不如為王尋找美貌的處女。

**Then said the king`s servants who ministered to him, Let there be beautiful young virgins sought for the king:**

**and servants of the king, his ministers, say, `Let them seek for the king young women, virgins, of good appearance,**

- 3 王可以派官在國中的各省招聚美貌的處女到書珊城〔或作宮〕的女院、交給掌管女子的太監希該、給他們當用的香品。

**and let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the beautiful young virgins to Shushan the palace, to the house of the women, to the custody of Hegai the king`s chamberlain, keeper of the women; and let their things for purification be given them;**

**and the king doth appoint inspectors in all provinces of his kingdom, and they gather every young woman -- virgin, of good appearance -- unto Shushan the palace, unto the house of the women, unto the hand of Hege eunuch of the king, keeper of the women, and to give their purifications,**

- 4 王所喜愛的女子、可以立為王后、代替瓦實提。王以這事為美、就如

**and let the maiden who pleases the king be queen instead of Vashti. The thing pleased the king; and he did so.**

**and the young woman who is good in the eyes of the king doth reign instead of Vashti;` and the thing is good in the eyes of the king, and he doth so.**



- 5 書珊城有一個猶大人、名叫末底改、是便雅憫人基士的曾孫、示每的孫子、睚珥的兒子。

**There was a certain Jew in Shushan the palace, whose name was Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite,**

**A man, a Jew, there hath been in Shushan the palace, and his name [is] Mordecai son of Jair, son of Shimei, son of Kish, a Benjamite --**

- 6 從前巴比倫王尼布甲尼撒將猶大王耶哥尼雅（又名約雅斤）和百姓從耶路撒冷擄去、末底改也在其內。

**who had been carried away from Jerusalem with the captives who had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away.**

**who had been removed from Jerusalem with the removal that was removed with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon removed --**

- 7 末底改撫養他叔叔的女兒哈大沙、（後名以斯帖）、因為他沒有父母。這女子又容貌俊美、他父母死了、末底改就收他為自己的女兒。

**He brought up Hadassah, who is, Esther, his uncle`s daughter: for she had neither father nor mother, and the maiden was fair and beautiful; and when her father and mother were dead, Mordecai took her for his own daughter.**

**and he is supporting Hadassah -- she [is] Esther -- daughter of his uncle, for she hath neither father nor mother, and the young woman [is] of fair form, and of good appearance, and at the death of her father and her mother hath Mordecai taken her to him for a daughter.**

- 8 王的諭旨傳出、就招聚許多女子到書珊城、交給掌管女子的希該、以斯帖也送入王宮、交付希該。

**So it happened, when the king`s commandment and his decree was heard, and when many maidens were gathered together to Shushan the palace, to the custody of Hegai, that Esther was taken into the king`s house, to the custody of Hegai, keeper of the women.**

**And it cometh to pass, in the word of the king, even his law, being heard, and in many young women being gathered unto Shushan the palace, unto the hand of Hegai, that Esther is taken unto the house of the king, unto the hand of Hegai, keeper of the women,**

- 9 希該喜悅以斯帖、就恩待他、急忙給他需用的香品、和他所當得的分、又派所當得的七個宮女服事他、使他和他的宮女搬入女院上好的房

**The maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her things for her purification, with her portions, and the seven maidens who were meet to be given her out of the king`s house: and he removed her and her maidens to the best place of the house of the women.**

**and the young woman is good in his eyes, and she receiveth kindness before him, and he hasteneth her purifications and her portions -- to give to her, and the seven young women who are provided -- to give to her, from the house of the king, and he changeth her and her young women to a good [place in] the house of the women.**

- 10 以斯帖未曾將籍貫宗族告訴人、因為末底改囑咐他不可叫人知道。

**Esther had not made known her people nor her relatives; for Mordecai had charged her that she should not make it known.**

**Esther hath not declared her people, and her kindred, for Mordecai hath laid a charge on her that she doth not declare [it];**

- 11 末底改天天在女院前邊行走、要知道以斯帖平安不平安、並後事如何。

**Mordecai walked every day before the court of the women`s house, to know how Esther did, and what would become of her.**

**and during every day Mordecai is walking up and down before the court of the house of the women to know the welfare of Esther, and what is done with her.**

- 12 眾女子照例先潔淨身體十二個月、六個月用沒藥油、六個月用香料和潔身之物、滿了日期、然後挨次進去見亞哈隨魯王。

**Now when the turn of every maiden was come to go in to king Ahasuerus, after it had been done to her according to the law for the women twelve months (for so were the days of their purification accomplished, [to wit], six months with oil of myrrh, and six months with sweet odors and with the things for the purifying of the women),**

**And in the drawing nigh of the turn of each young woman to come in unto the king Ahasuerus, at the end of there being to her -- according to the law of the women -- twelve months, for so they fulfil the days of their purifications; six months with oil of myrrh, and six months with spices, and with the purifications of women,**

- 13 女子進去見王是這樣、從女院到王宮的時候、凡他所要的、都必給他

**then in this wise came the maiden to the king: whatever she desired was given her to go with her out of the house of the women to the king`s house.**

**and with this the young woman hath come in unto the king, all that she saith is given to her, to go in with her, out of the house of the women, unto the house of the king;**

- 14 晚上進去、次日回到女子第二院、交給掌管妃嬪的太監沙甲。除非王喜愛他、再提名召他、就不再進去見王。

**In the evening she went, and on the next day she returned into the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king`s chamberlain, who kept the concubines: she came in to the king no more, except the king delighted in her, and she were called by name.**

**in the evening she hath gone in, and in the morning she hath turned back unto the second house of the women, unto the hand of Shaashgaz eunuch of the king, keeper of the concubines; she cometh not in any more unto the king except the king hath delighted in her, and she hath been called by name.**

- 15 末底改叔叔亞比孩的女兒、就是末底改收為自己女兒的以斯帖、按次序當進去見王的時候、除了掌管女子的太監希該所派定給他的、他別無所求。凡看見以斯帖的都喜悅他。

**Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in to the king, she required nothing but what Hegai the king`s chamberlain, the keeper of the women, appointed. Esther obtained favor in the sight of all those who looked at her.**

**And in the drawing nigh of the turn of Esther -- daughter of Abihail, uncle of Mordecai, whom he had taken to him for a daughter -- to come in unto the king, she hath not sought a thing except that which Hegai eunuch of the king, keeper of the women, saith, and Esther is receiving grace in the eyes of all seeing her.**

- 16 亞哈隨魯王第七年十月、就是提別月、以斯帖被引入宮見王。

**So Esther was taken to king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.**

**And Esther is taken unto the king Ahasuerus, unto his royal house, in the tenth month -- it [is] the month of Tebeth -- in the seventh year of his reign,**

- 17 王愛以斯帖過於愛眾女、他在王眼前蒙寵愛比眾處女更甚。王就把王后的冠冕戴在他頭上、立他為王后、代替瓦實提。

**The king loved Esther above all the women, and she obtained favor and kindness in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown on her head, and made her queen instead of Vashti.**

**and the king loveth Esther above all the women, and she receiveth grace and kindness before him above all the virgins, and he setteth a royal crown on her head, and causeth her to reign instead of Vashti,**

- 18 王因以斯帖的緣故給眾首領和臣僕設擺大筵席、又豁免各省的租稅、並照王的厚意大頒賞賜。

**Then the king made a great feast to all his princes and his servants, even Esther`s feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the bounty of the king.**

**and the king maketh a great banquet to all his heads and his servants -- the banquet of Esther -- and a release to the provinces hath made, and giveth gifts as a memorial of the king.**

- 19 第二次招聚處女的时候、末底改坐在朝門。

**When the virgins were gathered together the second time, then Mordecai was sitting in the king`s gate.**

**And in the virgins being gathered a second time, then Mordecai is sitting in the gate of the king;**

- 20 以斯帖照著末底改所囑咐的還沒有將籍貫宗族告訴人。因為以斯帖遵末底改的命、如撫養他的時候一樣。

**Esther had not yet made known her relatives nor her people; as Mordecai had charged her: for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him.**

**Esther is not declaring her kindred and her people, as Mordecai hath laid a charge upon her, and the saying of Mordecai Esther is doing as when she was truly with him.**

- 21 當那時候、末底改坐在朝門、王的太監中有兩個守門的辟探和提列惱恨亞哈隨魯王、想要下手害他。

**In those days, while Mordecai was sitting in the king`s gate, two of the king`s chamberlains, Bigthan and Teresh, of those who kept the threshold, were angry, and sought to lay hands on the king Ahasuerus.**

**In those days, when Mordecai is sitting in the gate of the king, hath Bigthan been wroth, and Teresh, (two of the eunuchs of the king, the keepers of the threshold,) and they seek to put forth a hand on king Ahasuerus,**

- 22 末底改知道了、就告訴王后以斯帖。以斯帖奉末底改的名、報告於王

**The thing became known to Mordecai, who showed it to Esther the queen; and Esther told the king [of it] in Mordecai`s name.**

**and the thing is known to Mordecai, and he declareth [it] to Esther the queen, and Esther speaketh to the king in the name of Mordecai,**

- 23 究察這事、果然是實、就把二人挂在木頭上、將這事在王面前寫於歷

**When inquisition was made of the matter, and it was found to be so, they were both hanged on a tree: and it was written in the book of the chronicles before the king.**

**and the thing is sought out, and found, and they are hanged both of them on a tree, and it is written in the book of the Chronicles before the king.**

- 1 這事以後、亞哈隨魯王抬舉亞甲族哈米大他的兒子哈曼、使他高升、叫他的爵位超過與他同事的一切臣宰。

**After these things did king Ahasuerus promote Haman the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes who were with him.**

**After these things hath the king Ahasuerus exalted Haman son of Hammedatha the Agagite, and lifteth him up, and setteth his throne above all the heads who [are] with him,**

- 2 在朝門的一切臣僕、都跪拜哈曼、因為王如此吩咐。惟獨末底改不跪

**All the king`s servants, who were in the king`s gate, bowed down, and did reverence to Haman; for the king had so commanded concerning him. But Mordecai didn`t bow down, nor did him reverence.**

**and all servants of the king, who [are] in the gate of the king, are bowing and doing obeisance to Haman, for so hath the king commanded for him; and Mordecai doth not bow nor do obeisance.**

- 3 在朝門的臣僕問末底改說、你為何違背王的命令呢。

**Then the king`s servants, who were in the king`s gate, said to Mordecai, Why disobey you the king`s commandment?**

**And the servants of the king, who [are] in the gate of the king, say to Mordecai, `Wherefore [art] thou transgressing the command of the king?`**

- 4 他們天天勸他、他還是不聽、他們就告訴哈曼、要看末底改的事站得住站不住、因他已經告訴他們自己是猶大人。

**Now it came to pass, when they spoke daily to him, and he didn't listen to them, that they told Haman, to see whether Mordecai's matters would stand: for he had told those who he was a Jew.**

**And it cometh to pass, in their speaking unto him, day by day, and he hath not hearkened unto them, that they declare [it] to Haman, to see whether the words of Mordecai do stand, for he hath declared to them that he [is] a Jew.**

- 5 哈曼見末底改不跪不拜、他就怒氣填胸。

**When Haman saw that Mordecai didn't bow down, nor did him reverence, then was Haman full of wrath.**

**And Haman seeth that Mordecai is not bowing and doing obeisance to him, and Haman is full of fury,**

- 6 他們已將末底改的本族告訴哈曼、他以為下手害末底改一人是小事、就要滅絕亞哈隨魯王通國所有的猶大人、就是末底改的本族。

**But he thought scorn to lay hands on Mordecai alone; for they had made known to him the people of Mordecai: why Haman sought to destroy all the Jews who were throughout the whole kingdom of Ahasuerus, even the people of Mordecai.**

**and it is contemptible in his eyes to put forth a hand on Mordecai by himself, for they have declared to him the people of Mordecai, and Haman seeketh to destroy all the Jews who [are] in all the kingdom of Ahasuerus -- the people of Mordecai.**



- 7 亞哈隨魯王十二年正月、就是尼散月、人在哈曼面前、按日日月月掣普珥、就是掣籤、要定何月何日為吉、擇定了十二月、就是亞達月。

**In the first month, which is the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that is, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, [to] the twelfth [month], which is the month Adar.**

**In the first month -- it [is] the month of Nisan -- in the twelfth year of the king Ahasuerus, hath one caused to fall Pur (that [is] the lot) before Haman, from day to day, and from month to month, [to] the twelfth, it [is] the month of Adar.**

- 8 哈曼對亞哈隨魯王說、有一種民、散居在王國各省的民中、他們的律例、與萬民的律例不同、也不守王的律例、所以容留他們與王無益。

**Haman said to king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples in all the provinces of your kingdom; and their laws are diverse from [those of] every people; neither keep they the king`s laws: therefore it is not for the king`s profit to allow them.**

**And Haman saith to the king Ahasuerus, `There is one people scattered and separated among the peoples, in all provinces of thy kingdom, and their laws [are] diverse from all people, and the laws of the king they are not doing, and for the king it is not profitable to suffer them;**

- 9 王若以為美、請下旨意滅絕他們。我就捐一萬他連得銀子、交給掌管國帑的人、納入王的府庫。

**If it please the king, let it be written that they be destroyed: and I will pay ten thousand talents of silver into the hands of those who have the charge of the [king`s] business, to bring it into the king`s treasuries.**

**if to the king [it be] good, let it be written to destroy them, and ten thousand talents of silver I weigh into the hands of those doing the work, to bring [it] in unto the treasuries of the king.`**

- 10 於是王從自己手上摘下戒指、給猶大人的仇敵、亞甲族哈米大他的兒

**The king took his ring from his hand, and gave it to Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews` enemy.**

**And the king turneth aside his signet from off his hand, and giveth it to Haman son of Hammedatha the Agagite, adversary of the Jews;**

- 11 王對哈曼說、這銀子仍賜給你、這民也交給你、你可以隨意待他們。

**The king said to Haman, The silver is given to you, the people also, to do with them as it seems good to you.**

**and the king saith to Haman, `The silver is given to thee, and the people, to do with it as [it is] good in thine eyes.`**

- 12 正月十三日就召了王的書記來、照著哈曼一切所吩咐的、用各省的文字、各族的方言、奉亞哈隨魯王的名寫旨意、傳與總督和各省的省長、並各族的首領、又用王的戒指蓋印。

**Then were the king`s scribes called in the first month, on the thirteenth day of it; and there was written according to all that Haman commanded to the king`s satraps, and to the governors who were over every province, and to the princes of every people, to every province according to the writing of it, and to every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and it was sealed with the king`s ring.**

**And scribes of the king are called, on the first month, on the thirteenth day of it, and it is written according to all that Haman hath commanded, unto lieutenants of the king, and unto the governors who [are] over province and province, and unto the heads of people and people, province and province, according to its writing, and people and people according to its tongue, in the name of the king Ahasuerus it hath been written and sealed with the signet of the king,**

- 13 交給驛卒傳到王的各省、吩咐將猶大人、無論老少婦女孩子、在一日之間、十二月、就是亞達月十三日、全然剪除、殺戮滅絕、並奪他們的

**Letters were sent by posts into all the king`s provinces, to destroy, to kill, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, even on the thirteenth [day] of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.**

**and letters to be sent by the hand of the runners unto all provinces of the king, to cut off, to slay, and to destroy all the Jews, from young even unto old, infant and women, on one day, on the thirteenth of the twelfth month -- it [is] the month of Adar -- and their spoil to seize,**

- 14 抄錄這旨意、頒行各省、宣告各族、使他們豫備等候那日。

**A copy of the writing, that the decree should be given out in every province, was published to all the peoples, that they should be ready against that day.**

**a copy of the writing to be made law in every province and province is revealed to all the peoples, to be ready for this day.**

- 15 驛卒奉王命急忙起行、旨意也傳遍書珊城。王同哈曼坐下飲酒。書珊城的民卻都慌亂。

**The posts went forth in haste by the king`s commandment, and the decree was given out in Shushan the palace. The king and Haman sat down to drink; but the city of Shushan was perplexed.**

**The runners have gone forth, hastened by the word of the king, and the law hath been given in Shushan the palace, and the king and Haman have sat down to drink, and the city Shushan is perplexed.**

- 1 末底改知道所作的這一切事、就撕裂衣服、穿麻衣、蒙灰塵、在城中行走、痛哭哀號。

**Now when Mordecai knew all that was done, Mordecai tore his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry;**

**And Mordecai hath known all that hath been done, and Mordecai rendeth his garments, and putteth on sackcloth and ashes, and goeth forth into the midst of the city and crieth -- a cry loud and bitter,**

- 2 到了朝門前停住腳步。因為穿麻衣的不可進朝門。

**and he came even before the king`s gate: for none might enter within the king`s gate clothed with sackcloth.**

**and he cometh in unto the front of the gate of the king, but none is to come in unto the gate of the king with a sackcloth-garment.**

- 3 王的諭旨所到的各省各處、猶大人大大悲哀、禁食哭泣哀號。穿麻衣躺在灰中的甚多。

**In every province, wherever the king`s commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes.**

**And in every province and province, the place where the word of the king, even his law, is coming, a great mourning have the Jews, and fasting, and weeping, and lamenting: sackcloth and ashes are spread for many.**

- 4 王后以斯帖的宮女和太監來把這事告訴以斯帖、他甚是憂愁。就送衣服給末底改穿、要他脫下麻衣、他卻不受。

**Esther`s maidens and her chamberlains came and told it her; and the queen was exceedingly grieved: and she sent clothing to clothe Mordecai, and to take his sackcloth from off him; but he didn`t receive it.**

**And young women of Esther come in and her eunuchs, and declare [it] to her, and the queen is exceedingly pained, and sendeth garments to clothe Mordecai, and to turn aside his sackcloth from off him, and he hath not received [them].**

- 5 以斯帖就把王所派伺候他的一個太監、名叫哈他革召來、吩咐他去見末底改、要知道這是甚麼事、是甚麼緣故。

**Then called Esther for Hathach, one of the king`s chamberlains, whom he had appointed to attend on her, and charged him to go to Mordecai, to know what this was, and why it was.**

**And Esther calleth to Hatach, of the eunuchs of the king, whom he hath stationed before her, and giveth him a charge for Mordecai, to know what this [is], and wherefore this [is].**

- 6 於是哈他革出到朝門前的寬闊處見末底改。

**So Hathach went forth to Mordecai to the broad place of the city, which was before the king`s gate.**

**And Hatach goeth out unto Mordecai, unto a broad place of the city, that [is] before the gate of the king,**

- 7 末底改將自己所遇的事、並哈曼為滅絕猶大人應許捐入王庫的銀數、都告訴了他。

**Mordecai told him of all that had happened to him, and the exact sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews, to destroy them.**

**and Mordecai declareth to him all that hath met him, and the explanation of the money that Haman said to weigh to the treasuries of the king for the Jews, to destroy them,**

- 8 又將所抄寫傳遍書珊城要滅絕猶大人的旨意交給哈他革、要給以斯帖看、又要給他說明、並囑咐他進去見王、為本族的人、在王面前懇切

**Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given out in Shushan to destroy them, to show it to Esther, and to declare it to her, and to charge her that she should go in to the king, to make supplication to him, and to make request before him, for her people.**

**and the copy of the writing of the law that had been given in Shushan to destroy them he hath given to him, to shew Esther, and to declare [it] to her, and to lay a charge on her to go in unto the king, to make supplication to him, and to seek from before him, for her people.**

- 9 哈他革回來、將末底改的話告訴以斯帖。

**Hathach came and told Esther the words of Mordecai.**

**And Hatach cometh in and declareth to Esther the words of Mordecai,**

- 10 以斯帖就吩咐哈他革去見末底改說、

**Then Esther spoke to Hathach, and gave him a message to Mordecai [saying]: and Esther speaketh to Hatach, and chargeth him for Mordecai:**

- 11 王的一切臣僕、和各省的人民、都知道有一個定例、若不蒙召、擅入內院見王的、無論男女必被治死。除非王向他伸出金杖、不得存活。現在我沒有蒙召進去見王已經三十日了。

**All the king`s servants, and the people of the king`s provinces, do know, that whoever, whether man or woman, shall come to the king into the inner court, who is not called, there is one law for him, that he be put to death, except those to whom the king shall hold out the golden scepter, that he may live: but I have not been called to come in to the king these thirty days.**

**`All servants of the king, and people of the provinces of the king, do know that any man and woman, who cometh in unto the king, unto the inner court, who is not called -- one law [of] his [is] to put [them] to death, apart from him to whom the king holdeth out the golden sceptre, then he hath lived; and I -- I have not been called to come in unto the king these thirty days.`**

- 12 人就把以斯帖這話告訴末底改。

**They told to Mordecai Esther`s words.**

**And they declare to Mordecai the words of Esther,**

- 13 末底改託人回覆以斯帖說、你莫想在王宮裡強過一切猶大人、得免這

**Then Mordecai bade them return answer to Esther, Don`t think to yourself that you shall escape in the king`s house, more than all the Jews.**

**and Mordecai speaketh to send back unto Esther: `Do not think in thy soul to be delivered [in] the house of the king, more than all the Jews,**

- 14 此時你若閉口不言、猶大人必從別處得解脫、蒙拯救、你和你父家、必致滅亡。焉知你得了王后的位分、不是為現今的機會麼。

**For if you altogether hold your peace at this time, then will relief and deliverance arise to the Jews from another place, but you and your father`s house will perish: and who knows whether you haven`t come to the kingdom for such a time as this? but if thou keep entirely silent at this time, respite and deliverance remaineth to the Jews from another place, and thou and the house of thy fathers are destroyed; and who knoweth whether for a time like this thou hast come to the kingdom?**

- 15 以斯帖就吩咐人回報末底改說、

**Then Esther bade them return answer to Mordecai,  
And Esther speaketh to send back unto Mordecai:**

- 16 你當去招聚書珊城所有的猶大人、為我禁食三晝三夜、不喫不喝。我和我的宮女、也要這樣禁食。然後我違例進去見王。我若死就死罷。

**Go, gather together all the Jews who are present in Shushan, and fast you for me, and neither eat nor drink three days, night or day: I also and my maidens will fast in like manner; and so will I go in to the king, which is not according to the law: and if I perish, I perish.**

**`Go, gather all the Jews who are found in Shushan, and fast for me, and do not eat nor drink three days, by night and by day; also I and my young women do fast likewise, and so I go in unto the king, that [is] not according to law, and when I have perished -- I have perished.`**

- 17 於是末底改照以斯帖一切所吩咐的去行。

**So Mordecai went his way, and did according to all that Esther had commanded him.**

**And Mordecai passeth on, and doth according to all that Esther hath charged upon him.**



- 1 第三日、以斯帖穿上朝服、進王宮的內院、對殿站立。王在殿裡坐在寶座上、對著殿門。

**Now it happened on the third day, that Esther put on her royal clothing, and stood in the inner court of the king`s house, over against the king`s house: and the king sat on his royal throne in the royal house, over against the entrance of the house.**

**And it cometh to pass on the third day, that Esther putteth on royalty, and standeth in the inner-court of the house of the king over-against the house of the king, and the king is sitting on his royal throne, in the royal-house, over-against the opening of the house,**

- 2 王見王后以斯帖站在院內、就施恩於他、向他伸出手中的金杖。以斯帖便向前摸杖頭。

**It was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favor in his sight; and the king held out to Esther the golden scepter that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the scepter.**

**and it cometh to pass, at the king`s seeing Esther the queen standing in the court, she hath received grace in his eyes, and the king holdeth out to Esther the golden sceptre that [is] in his hand, and Esther draweth near, and toucheth the top of the sceptre.**

- 3 王對他說、王后以斯帖阿、你要甚麼、你求甚麼。就是國的一半、也必賜給你。

**Then said the king to her, What will you, queen Esther? and what is your request? it shall be given you even to the half of the kingdom.**

**And the king saith to her, `What -- to thee Esther, O queen? and what thy request? unto the half of the kingdom -- and it is given to thee.`**

- 4 以斯帖說、王若以為美、就請王帶著哈曼今日赴我所豫備的筵席。

**Esther said, If it seem good to the king, let the king and Haman come this day to the banquet that I have prepared for him.**

**And Esther saith, `If unto the king [it be] good, the king doth come in, and Haman, to-day, unto the banquet that I have made for him;`**

- 5 王說、叫哈曼速速照以斯帖的話去行。於是王帶著哈曼赴以斯帖所豫備的筵席。

**Then the king said, Cause Haman to make haste, that it may be done as Esther has said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.**

**and the king saith, `Haste ye Haman -- to do the word of Esther;` and the king cometh in, and Haman, unto the banquet that Esther hath made.**

- 6 在酒席筵前、王又問以斯帖說、你要甚麼、我必賜給你、你求甚麼、就是國的一半、也必為你成就。

**The king said to Esther at the banquet of wine, What is your petition? and it shall be granted you: and what is your request? even to the half of the kingdom it shall be performed.**

**And the king saith to Esther, during the banquet of wine, `What [is] thy petition? and it is given to thee; and what thy request? unto the half of the kingdom -- and it is done.`**

- 7 以斯帖回答說、我有所要、我有所求、

**Then answered Esther, and said, My petition and my request is:**

**And Esther answereth and saith, `My petition and my request [is]:**

- 8 我若在王眼前蒙恩、王若願意賜我所要的、准我所求的、就請王帶著哈曼再赴我所要豫備的筵席。明日我必照王所問的說明。

**if I have found favor in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do tomorrow as the king has said.**

**if I have found grace in the eyes of the king, and if unto the king [it be] good, to give my petition, and to perform my request, the king doth come, and Haman, unto the banquet that I make for them, and to-morrow I do according to the word of the king.`**

- 9 那日哈曼心中快樂、歡歡喜喜地出來。但見末底改在朝門不站起來、連身也不動、就滿心惱怒末底改。

**Then went Haman forth that day joyful and glad of heart: but when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he didn't stand up nor move for him, he was filled with wrath against Mordecai.**

**And Haman goeth forth on that day rejoicing and glad in heart, and at Haman's seeing Mordecai in the gate of the king, and he hath not risen nor moved for him, then is Haman full of fury against Mordecai.**

- 10 哈曼暫且忍耐回家、叫人請他朋友和他妻子細利斯來。

**Nevertheless Haman refrained himself, and went home; and he sent and fetched his friends and Zeresh his wife.**

**And Haman forceth himself, and cometh in unto his house, and sendeth, and bringeth in his friends, and Zeresh his wife,**

- 11 哈曼將他富厚的榮耀、眾多的兒女、和王抬舉他使他超乎首領臣僕之上、都述說給他們聽。

**Haman recounted to them the glory of his riches, and the multitude of his children, and all the things in which the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king.**

**and Haman recounteth to them the glory of his wealth, and the abundance of his sons, and all that with which the king made him great, and with which he lifted him up above the heads and servants of the king.**

- 12 哈曼又說、王后以斯帖豫備筵席、除了我之外不許別人隨王赴席。明日王后又請我隨王赴席。

**Haman said moreover, Yes, Esther the queen did let no man come in with the king to the banquet that she had prepared but myself; and tomorrow also am I invited by her together with the king.**

**And Haman saith, `Yea, Esther the queen brought none in with the king, unto the feast that she made, except myself, and also for to-morrow I am called to her, with the king,**

- 13 只是我見猶大人末底改坐在朝門、雖有這一切榮耀、也與我無益。

**Yet all this avails me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's gate.**

**and all this is not profitable to me, during all the time that I am seeing Mordecai the Jew sitting in the gate of the king.`**

- 14 他的妻細利斯和他一切的朋友對他說、不如立一個五丈高的木架、明早求王將末底改掛在其上、然後你可以歡歡喜喜地隨王赴席。哈曼以這話為美、就叫人作了木架。

**Then said Zeresh his wife and all his friends to him, Let a gallows be made fifty cubits high, and in the morning speak you to the king that Mordecai may be hanged thereon: then go you in merrily with the king to the banquet. The thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made.**

**And Zeresh his wife saith to him, and all his friends, `Let them prepare a tree, in height fifty cubits, and in the morning speak to the king, and they hang Mordecai on it, and go thou in with the king unto the banquet rejoicing;` and the thing is good before Haman, and he prepareth the tree.**

- 1 那夜王睡不著覺、就吩咐人取歷史來、念給他聽。

**On that night the king couldn't sleep; and he commanded to bring the book of records of the chronicles, and they were read before the king.**

**On that night hath the sleep of the king fled away, and he saith to bring in the book of memorials of the Chronicles, and they are read before the king,**

- 2 正遇見書上寫著說、王的太監中有兩個守門的辟探和提列想要下手害亞哈隨魯王。末底改將這事告訴王后。

**It was found written that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's chamberlains, of those who kept the threshold, who had sought to lay hands on the king Ahasuerus.**

**and it is found written that Mordecai had declared concerning Bigthana and Teresh, two of the eunuchs of the king, of the keepers of the threshold, who sought to put forth a hand on king Ahasuerus.**

- 3 王說、末底改行了這事、賜他甚麼尊榮爵位沒有。伺候王的臣僕回答說、沒有賜他甚麼。

**The king said, What honor and dignity has been bestowed on Mordecai for this? Then the king's servants who ministered to him said, "Nothing has been done for him."**

**And the king saith, `What honour and greatness hath been done to Mordecai for this?` And the servants of the king, his ministers, say, `Nothing hath been done with him.`**

- 4 王說、誰在院子裡。(那時哈曼正進王宮的外院、要求王將末底改挂在他所豫備的木架上)

**The king said, "Who is in the court?" Now Haman was come into the outward court of the king's house, to speak to the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.**

**And the king saith, `Who [is] in the court?` -- and Haman hath come in to the outer court of the house of the king, to say to the king to hang Mordecai on the tree that he had prepared for him --**

- 5 臣僕說、哈曼站在院內。王說、叫他進來。

**The king's servants said to him, Behold, Haman stands in the court. The king said, Let him come in.**

**and the servants of the king say unto him, `Lo, Haman is standing in the court;` and the king saith, `Let him come in.`**

- 6 哈曼就進去。王問他說、王所喜悅尊榮的人、當如何待他呢。哈曼心裡說、王所喜悅尊榮的不是我是誰呢。

**So Haman came in. The king said to him, What shall be done to the man whom the king delights to honor? Now Haman said in his heart, To whom would the king delight to do honor more than to myself?**

**And Haman cometh in, and the king saith to him, `What -- to do with the man in whose honour the king hath delighted?` And Haman saith in his heart, `To whom doth the king delight to do honour more than myself?`**

- 7 哈曼就回答說、王所喜悅尊榮的人、

**Haman said to the king, For the man whom the king delights to honor, And Haman saith unto the king, `The man in whose honour the king hath delighted,**

- 8 當將王常穿的朝服、和戴冠的御馬、

**let royal clothing be brought which the king uses to wear, and the horse that the king rides on, and on the head of which a crown royal is set:**

**let them bring in royal clothing that the king hath put on himself, and a horse on which the king hath ridden, and that the royal crown be put on his head,**

- 9 都交給王極尊貴的一個大臣、命他將衣服給王所喜悅尊榮的人穿上、使他騎上馬走遍城裡的街市、在他面前宣告說、王所喜悅尊榮的人、

**and let the clothing and the horse be delivered to the hand of one of the king`s most noble princes, that they may array the man therewith whom the king delights to honor, and cause him to ride on horseback through the street of the city, and proclaim before him, Thus shall it be done to the man whom the king delights to honor.**

**and to give the clothing and the horse into the hand of a man of the heads of the king, the chiefs, and they have clothed the man in whose honour the king hath delighted, and caused him to ride on the horse in a broad place of the city, and called before him: Thus it is done to the man in whose honour the king hath delighted.`**

- 10 王對哈曼說、你速速將這衣服和馬、照你所說的、向坐在朝門的猶大人末底改去行、凡你所說的、一樣不可缺。

**Then the king said to Haman, Make haste, and take the clothing and the horse, as you have said, and do even so to Mordecai the Jew, who sits at the king`s gate: let nothing fail of all that you have spoken.**

**And the king saith to Haman, `Haste, take the clothing and the horse, as thou hast spoken, and do so to Mordecai the Jew, who is sitting in the gate of the king; there doth not fall a thing of all that thou hast spoken.`**

- 11 於是哈曼將朝服給末底改穿上、使他騎上馬走遍城裡的街市、在他面前宣告說、王所喜悅尊榮的人、就如此待他。

**Then took Haman the clothing and the horse, and arrayed Mordecai, and caused him to ride through the street of the city, and proclaimed before him, Thus shall it be done to the man whom the king delights to honor.**

**And Haman taketh the clothing, and the horse, and clothed Mordecai, and causeth him to ride in a broad place of the city, and calleth before him, `Thus it is done to the man in whose honour the king hath delighted.`**



- 12 末底改仍回到朝門。哈曼卻憂憂悶悶地蒙著頭、急忙回家去了。

**Mordecai came again to the king's gate. But Haman hurried to his house, mourning and having his head covered.**

**And Mordecai turneth back unto the gate of the king, and Haman hath been hastened unto his house mourning, and with covered head,**

- 13 將所遇的一切事、詳細說給他的妻細利斯和他的眾朋友聽。他的智慧人和他的妻細利斯對他說、你在末底改面前始而敗落、他如果是猶大人、你必不能勝他、終必在他面前敗落。

**Haman recounted to Zeresh his wife and all his friends everything that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife to him, If Mordecai, before whom you have begun to fall, be of the seed of the Jews, you shall not prevail against him, but shall surely fall before him.**

**and Haman recounteth to Zeresh his wife, and to all his friends, all that hath met him, and his wise men say to him, and Zeresh his wife, `If Mordecai [is] of the seed of the Jews, before whom thou hast begun to fall, thou art not able for him, but dost certainly fall before him.`**

- 14 他們還與哈曼說話的時候、王的太監來催哈曼快去赴以斯帖所豫備的

**While they were yet talking with him, came the king's chamberlains, and hurried to bring Haman to the banquet that Esther had prepared.**

**They are yet speaking with him, and eunuchs of the king have come, and haste to bring in Haman unto the banquet that Esther hath made.**

- 1 王帶著哈曼來赴王后以斯帖的筵席。

**So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.**

**And the king cometh in, and Haman, to drink with Esther the queen,**

- 2 這第二次在酒席筵前、王又問以斯帖說、王后以斯帖阿、你要甚麼、我必賜給你、你求甚麼、就是國的一半、也必為你成就。

**The king said again to Esther on the second day at the banquet of wine, What is your petition, queen Esther? and it shall be granted you: and what is your request? even to the half of the kingdom it shall be performed.**

**and the king saith to Esther also on the second day, during the banquet of wine, `What [is] thy petition, Esther, O queen? and it is given to thee; and what thy request? unto the half of the kingdom -- and it is done.`**

- 3 王后以斯帖回答說、我若在王眼前蒙恩、王若以為美、我所願的、是願王將我的性命賜給我、我所求的、是求王將我的本族賜給我。

**Then Esther the queen answered, If I have found favor in your sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request:**

**And Esther the queen answereth and saith, `If I have found grace in thine eyes, O king, and if to the king [it be] good, let my life be given to me at my petition, and my people at my request;**

- 4 因我和我的本族被賣了、要剪除殺戮滅絕我們。我們若被賣為奴為婢、我也閉口不言、但王的損失、敵人萬不能補足。

**for we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondservants and bondmaids, I had held my peace, although the adversary could not have compensated for the king's damage.**

**for we have been sold, I and my people, to cut off, to slay, and to destroy; and if for men-servants and for maid-servants we had been sold I had kept silent -- but the adversity is not equal to the loss of the king.`**

- 5 亞哈隨魯王問王后以斯帖說、擅敢起意如此行的是誰、這人在哪裡呢。

**Then spoke the king Ahasuerus and said to Esther the queen, Who is he, and where is he, that dared presume in his heart to do so?**

**And the king Ahasuerus saith, yea, he saith to Esther the queen, `Who [is] he -- this one? and where [is] this one? -- he whose heart hath filled him to do so?`**

- 6 以斯帖說、仇人敵人就是這惡人哈曼。哈曼在王和王后面前就甚驚惶。

**Esther said, An adversary and an enemy, even this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen.**

**And Esther saith, `The man -- adversary and enemy -- [is] this wicked Haman;` and Haman hath been afraid at the presence of the king and of the queen.**

- 7 王便大怒、起來離開酒席往御園去了。哈曼見王定意要加罪與他、就起來、求王后以斯帖救命。

**The king arose in his wrath from the banquet of wine [and went] into the palace garden: and Haman stood up to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king.**

**And the king hath risen, in his fury, from the banquet of wine, unto the garden of the house, and Haman hath remained to seek for his life from Esther the queen, for he hath seen that evil hath been determined against him by the king.**

- 8 王從御園回到酒席之處、見哈曼伏在以斯帖所靠的榻上。王說、他竟敢在宮內、在我面前、凌辱王后麼。這話一出王口、人就蒙了哈曼的

**Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen on the couch whereon Esther was. Then said the king, Will he even force the queen before me in the house? As the word went out of the king`s mouth, they covered Haman`s face.**

**And the king hath turned back out of the garden of the house unto the house of the banquet of wine, and Haman is falling on the couch on which Esther [is], and the king saith, `Also to subdue the queen with me in the house?` the word hath gone out from the mouth of the king, and the face of Haman they have covered.**

- 9 伺候王的一個太監、名叫哈波拿、說、哈曼為那救王有功的末底改、作了五丈高的木架、現今立在哈曼家裡。王說、把哈曼挂在其上。

**Then said Harbonah, one of the chamberlains who were before the king, Behold also,**

**the gallows fifty cubits high, which Haman has made for Mordecai, who spoke good for the king, stands in the house of Haman. The king said, Hang him thereon.**

**And Harbonah, one of the eunuchs, saith before the king, `Also lo, the tree that Haman made for Mordecai, who spake good for the king, is standing in the house of Haman, in height fifty cubits;` and the king saith, `Hang him upon it.`**

- 10 於是人將哈曼挂在他為末底改所豫備的木架上。王的忿怒這纔止息。

**So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king`s wrath pacified.**

**And they hang Haman upon the tree that he had prepared for Mordecai, and the fury of the king hath lain down.**

- 1 當日亞哈隨魯王把猶大人仇敵哈曼的家產賜給王后以斯帖。末底改也來到王面前、因為以斯帖已經告訴王末底改是他的親屬。

**On that day did the king Ahasuerus give the house of Haman the Jews` enemy to Esther the queen. Mordecai came before the king; for Esther had told what he was to her.**

**On that day hath the king Ahasuerus given to Esther the queen the house of Haman, adversary of the Jews, and Mordecai hath come in before the king, for Esther hath declared what he [is] to her,**

- 2 王摘下自己的戒指、就是從哈曼追回的、給了末底改。以斯帖派末底改管理哈曼的家產。

**The king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it to Mordecai. Esther set Mordecai over the house of Haman.**

**and the king turneth aside his signet, that he hath caused to pass away from Haman, and giveth it to Mordecai, and Esther setteth Mordecai over the house of Haman.**

- 3 以斯帖又俯伏在王腳前、流淚哀告、求他除掉亞甲族哈曼害猶大人的

**Esther spoke yet again before the king, and fell down at his feet, and begged him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews.**

**And Esther addeth, and speaketh before the king, and falleth before his feet, and weepeth, and maketh supplication to him, to cause the evil of Haman the Agagite to pass away, and his device that he had devised against the Jews;**

- 4 王向以斯帖伸出金杖。以斯帖就起來、站在王前、

**Then the king held out to Esther the golden scepter. So Esther arose, and stood before the king.**

**and the king holdeth out to Esther the golden sceptre, and Esther riseth, and standeth before the king,**

- 5 說、亞甲族哈米大他的兒子哈曼、設謀傳旨、要殺滅在王各省的猶大人。現今王若願意、我若在王眼前蒙恩、王若以為美、若喜悅我、請王另下旨意廢除哈曼所傳的那旨意。

**She said, If it please the king, and if I have found favor in his sight, and the thing seem right before the king, and I be pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman, the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews who are in all the king`s provinces:**

**and saith, `If to the king [it be] good, and if I have found grace before him, and the thing hath been right before the king, and I [be] good in his eyes, let it be written to bring back the letters -- a device of Haman son of Hammedatha the Agagite -- that he wrote to destroy the Jews who [are] in all provinces of the king,**

- 6 我何忍見我本族的人受害、何忍見我同宗的人被滅呢。

**for how can I endure to see the evil that shall come to my people? or how can I endure to see the destruction of my relatives?**

**for how do I endure when I have looked on the evil that doth find my people? and how do I endure when I have looked on the destruction of my kindred?`**

- 7 亞哈隨魯王對王后以斯帖和猶大人末底改說、因哈曼要下手害猶大人、我已將他的家產賜給以斯帖、人也將哈曼挂在木架上。

**Then the king Ahasuerus said to Esther the queen and to Mordecai the Jew, See, I have given Esther the house of Haman, and him they have hanged on the gallows, because he laid his hand on the Jews.**

**And the king Ahasuerus saith to Esther the queen, and to Mordecai the Jew, `Lo, the house of Haman I have given to Esther, and him they have hanged on the tree, because that he put forth his hand on the Jews,**

- 8 現在你們可以隨意奉王的名寫諭旨給猶大人、用王的戒指蓋印。因為奉王名所寫用王戒指蓋印的諭旨、人都不能廢除。

**Write you also to the Jews, as it pleases you, in the king`s name, and seal it with the king`s ring; for the writing which is written in the king`s name, and sealed with the king`s ring, may no man reverse.**

**and ye, write ye for the Jews, as [it is] good in your eyes, in the name of the king, and seal with the signet of the king -- for the writing that is written in the name of the king, and sealed with the signet of the king, there is none to turn back.**

- 9 三月、就是西彎月、二十三日、將王的書記召來、按著末底改所吩咐的用各省的文字、各族的方言、並猶大人的文字方言寫諭旨、傳給那從印度直到古實一百二十七省的猶大人、和總督省長首領。

**Then were the king`s scribes called at that time, in the third month Sivan, on the three and twentieth [day] of it; and it was written according to all that Mordecai commanded to the Jews, and to the satraps, and the governors and princes of the provinces which are from India to Ethiopia, one hundred twenty-seven provinces, to every province according to the writing of it, and to every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language.**

**And the scribes of the king are called, at that time, in the third month -- it [is] the month of Sivan -- in the three and twentieth of it, and it is written, according to all that Mordecai hath commanded, unto the Jews, and unto the lieutenants, and the governors, and the heads of the provinces, that [are] from Hodu even unto Cush, seven and twenty and a hundred provinces -- province and province according to its writing, and people and people according to its tongue, and unto the Jews according to their writing, and according to their tongue.**

- 10 末底改奉亞哈隨魯王的名寫諭旨、用王的戒指蓋印、交給騎御馬圈快馬的驛卒傳到各處。

**He wrote the name of king Ahasuerus, and sealed it with the king`s ring, and sent letters by post on horseback, riding on swift steeds that were used in the king`s service, bred of the stud:**

**And he writeth in the name of the king Ahasuerus, and sealeth with the signet of the king, and sendeth letters by the hand of the runners with horses, riders of the dromedary, the mules, the young mares,**

- 11 諭旨中王准各省各城的猶大人在一日之間、十二月、就是亞達月、十三日、聚集保護性命、剪除殺戮滅絕那要攻擊猶大人的一切仇敵、和他們的妻子兒女、奪取他們的財為掠物。

**in which the king granted the Jews who were in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, to kill, and to cause to perish, all the power of the people and province that would assault them, [their] little ones and women, and to take the spoil of them for a prey,**

**that the king hath given to the Jews who [are] in every city and city, to be assembled, and to stand for their life, to cut off, to slay, and to destroy the whole force of the people and province who are distressing them, infants and women, and their spoil to seize.**

- 12 見上節

**on one day in all the provinces of king Ahasuerus, [namely], on the thirteenth [day] of the twelfth month, which is the month Adar.**

**In one day, in all the provinces of the king Ahasuerus, on the thirteenth of the twelfth month -- it [is] the month of Adar --**



- 13 抄錄這諭旨、頒行各省、宣告各族、使猶大人豫備等候那日、在仇敵身上報仇。

**A copy of the writing, that the decree should be given out in every province, was published to all the peoples, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies.**

**a copy of the writing to be made law in every province and province is revealed to all the peoples, and for the Jews being ready at this day to be avenged of their enemies.**

- 14 於是騎快馬的驛卒、被王命催促、急忙起行。諭旨也傳遍書珊城。

**So the posts who rode on swift steeds that were used in the king's service went out, being hurried and pressed on by the king's commandment; and the decree was given out in Shushan the palace.**

**The runners, riding on the dromedary, [and] the mules, have gone out, hastened and pressed by the word of the king, and the law hath been given in Shushan the palace.**

- 15 末底改穿著藍色白色的朝服、頭戴大金冠冕、又穿紫色細麻布的外袍、從王面前出來。書珊城的人民、都歡呼快樂。

**Mordecai went forth from the presence of the king in royal clothing of blue and white, and with a great crown of gold, and with a robe of fine linen and purple: and the city of Shushan shouted and was glad.**

**And Mordecai went out from before the king, in royal clothing of blue and white, and a great crown of gold, and a garment of fine linen and purple, and the city of Shushan hath rejoiced and been glad;**

- 16 猶大人有光榮歡喜快樂而得尊貴。

**The Jews had light and gladness, and joy and honor. to the Jews hath been light, and gladness, and joy, and honour,**

- 17 王的諭旨所到的各省各城、猶大人都歡喜快樂、設擺筵宴、以那日為吉日。那國的人民、有許多因懼怕猶大人、就入了猶大籍。

**In every province, and in every city, wherever the king`s commandment and his decree came, the Jews had gladness and joy, a feast and a good day. Many from among the peoples of the land became Jews; for the fear of the Jews was fallen on them.**

**and in every province and province, and in every city and city, the place where the word of the king, even his law, is coming, gladness and joy [are] to the Jews, a banquet, and a good day; and many of the peoples of the land are becoming Jews, for a fear of the Jews hath fallen upon them.**

- 1 十二月、乃亞達月、十三日、王的諭旨將要舉行、就是猶大人的仇敵盼望轄制他們的日子、猶大人反倒轄制恨他們的人。

**Now in the twelfth month, which is the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king`s commandment and his decree drew near to be put in execution, on the day that the enemies of the Jews hoped to have rule over them, (whereas it was turned to the contrary, that the Jews had rule over those who hated them,)**

**And in the twelfth month -- it [is] the month of Adar -- on the thirteenth day of it, in which the word of the king, even his law, hath come to be done, in the day that the enemies of the Jews had hoped to rule over them, and it is turned that the Jews rule over those hating them --**

- 2 猶大人在亞哈隨魯王各省的城裡聚集、下手擊殺那要害他們的人。無人能敵擋他們、因為各族都懼怕他們。

**the Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt: and no man could withstand them; for the fear of them was fallen on all the peoples.**

**the Jews have been assembled in their cities, in all provinces of the king Ahasuerus, to put forth a hand on those seeking their evil, and no man hath stood in their presence, for their fear hath fallen on all the peoples.**

- 3 各省的首領總督省長和辦理王事的人、因懼怕末底改、就都幫助猶大  
**All the princes of the provinces, and the satraps, and the governors, and those who did the king`s business, helped the Jews; because the fear of Mordecai was fallen on them.**  
**And all heads of the provinces, and the lieutenants, and the governors, and those doing the work that the king hath, are lifting up the Jews, for a fear of Mordecai hath fallen upon them;**
- 4 末底改在朝中為大、名聲傳遍各省、日漸昌盛。  
**For Mordecai was great in the king`s house, and his fame went forth throughout all the provinces; for the man Mordecai grew greater and greater.**  
**for great [is] Mordecai in the house of the king, and his fame is going into all the provinces, for the man Mordecai is going on and becoming great.**
- 5 猶大人用刀擊殺一切仇敵、任意殺滅恨他們的人。  
**The Jews struck all their enemies with the stroke of the sword, and with slaughter and destruction, and did what they would to those who hated them.**  
**And the Jews smite among all their enemies -- a smiting of the sword, and slaughter, and destruction -- and do with those hating them according to their pleasure,**
- 6 在書珊城、猶大人殺滅了五百人。  
**In Shushan the palace the Jews killed and destroyed five hundred men.**  
**and in Shushan the palace have the Jews slain and destroyed five hundred men;**

- 7 又殺巴珊大他、達分、亞斯帕他、  
**Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,**  
**and Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,**
- 8 破拉他、亞大利雅、亞利大他、  
**and Poratha, and Adalia, and Aridatha,**  
**and Poratha, and Adalia, and Aridatha,**
- 9 帕瑪斯他、亞利賽、亞利代、瓦耶撒他。  
**and Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vaizatha,**  
**and Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vajezatha,**
- 10 這十人都是哈米大他的孫子、猶大人仇敵哈曼的兒子。猶大人卻沒有下手奪取財物。  
**the ten sons of Haman the son of Hammedatha, the Jew`s enemy, killed they; but they didn`t lay their hand on the spoil.**  
**ten sons of Haman son of Hammedatha, adversary of the Jews, they have slain, and on the prey they have not put forth their hand.**
- 11 當日將書珊城被殺的人數、呈在王前。  
**On that day the number of those who were slain in Shushan the palace was brought before the king.**  
**On that day hath come the number of the slain in Shushan the palace before the king,**

- 12 王對王后以斯帖說、猶大人在書珊城殺滅了五百人、又殺了哈曼的十個兒子。在王的各省不知如何呢。現在你要甚麼、我必賜給你、你還求甚麼、也必為你成就。

**The king said to Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace, and the ten sons of Haman; what then have they done in the rest of the king`s provinces! Now what is your petition? and it shall be granted you: or what is your request further? and it shall be done.**

**and the king saith to Esther the queen, `In Shushan the palace have the Jews slain and destroyed five hundred men, and the ten sons of Haman; in the rest of the provinces of the king what have they done? and what [is] thy petition? and it is given to thee; and what thy request again? and it is done.`**

- 13 以斯帖說、王若以為美、求你准書珊的猶大人、明日也照今日的旨意行、並將哈曼十個兒子的屍首、挂在木架上。

**Then said Esther, If it please the king, let it be granted to the Jews who are in Shushan to do tomorrow also according to this day`s decree, and let Haman`s ten sons be hanged on the gallows.**

**And Esther saith, `If to the king [it be] good, let it be given also to-morrow, to the Jews who [are] in Shushan, to do according to the law of to-day; and the ten sons of Haman they hang on the tree.`**

- 14 王便允准如此行。旨意傳在書珊。人就把哈曼十個兒子的屍首挂起來

**The king commanded it so to be done: and a decree was given out in Shushan; and they hanged Haman`s ten sons.**

**And the king saith -- `to be done so;` and a law is given in Shushan, and the ten sons of Haman they have hanged.**

- 15 亞達月十四日、書珊的猶大人又聚集在書珊、殺了三百人。卻沒有下手奪取財物。

**The Jews who were in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar, and killed three hundred men in Shushan; but they didn't lay their hand on the spoil.**

**And the Jews who [are] in Shushan are assembled also on the fourteenth day of the month of Adar, and they slay in Shushan three hundred men, and on the prey they have not put forth their hand.**

- 16 在王各省其餘的猶大人也都聚集保護性命、殺了恨他們的人七萬五千。卻沒有下手奪取財物。這樣、就脫離仇敵、得享平安。

**The other Jews who were in the king's provinces gathered themselves together, and stood for their lives, and had rest from their enemies, and killed of those who hated them seventy-five thousand; but they didn't lay their hand on the spoil.**

**And the rest of the Jews, who [are] in the provinces of the king, have been assembled, even to stand for their life, and to rest from their enemies, and to slay among those hating them five and seventy thousand, and on the prey they have not put forth their hand;**

- 17 亞達月十三日、行了這事。十四日安息、以這日為設筵歡樂的日子。

**[This was done] on the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness.**

**on the thirteenth day of the month of Adar, even to rest on the fourteenth of it, and to make it a day of banquet and of joy.**

- 18 但書珊的猶大人這十三日十四日聚集殺戮仇敵。十五日安息、以這日為設筵歡樂的日子。

**But the Jews who were in Shushan assembled together on the thirteenth [day] of it, and on the fourteenth of it; and on the fifteenth [day] of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness.**

**And the Jews who [are] in Shushan have been assembled, on the thirteenth day of it, and on the fourteenth of it, even to rest on the fifteenth of it, and to make it a day of banquet and of joy.**

- 19 所以住無城牆鄉村的猶大人、如今都以亞達月十四日為設筵歡樂的吉日、彼此餽送禮物。

**Therefore do the Jews of the villages, who dwell in the unwalled towns, make the fourteenth day of the month Adar [a day of] gladness and feasting, and a good day, and of sending portions one to another.**

**Therefore the Jews of the villages, who are dwelling in cities of the villages, are making the fourteenth day of the month of Adar -- joy and banquet, and a good day, and of sending portions one to another.**

- 20 末底改記錄這事、寫信與亞哈隨魯王各省遠近所有的猶大人、

**Mordecai wrote these things, and sent letters to all the Jews who were in all the provinces of the king Ahasuerus, both near and far,**

**And Mordecai writeth these things, and sendeth letters unto all the Jews who [are] in all provinces of the king Ahasuerus, who are near and who are far off,**

- 21 囑咐他們每年守亞達月十四十五兩日、

**to enjoin those who they should keep the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day of the same, yearly,**

**to establish on them, to be keeping the fourteenth day of the month of Adar, and the fifteenth day of it, in every year and year,**

- 22 以這月的兩日、為猶大人脫離仇敵得平安、轉憂為喜、轉悲為樂的吉日。在這兩日設筵歡樂、彼此餽送禮物、賙濟窮人。

**as the days in which the Jews had rest from their enemies, and the month which was turned to them from sorrow to gladness, and from mourning into a good day; that they should make them days of feasting and gladness, and of sending portions one to another, and gifts to the poor.**

**as days on which the Jews have rested from their enemies, and the month that hath been turned to them from sorrow to joy, and from mourning to a good day, to make them days of banquet and of joy, and of sending portions one to another, and gifts to the needy.**

- 23 於是猶大人、按著末底改所寫與他們的信、應承照初次所守的守為永

**The Jews undertook to do as they had begun, and as Mordecai had written to them;**

**And the Jews have received that which they had begun to do, and that which Mordecai hath written unto them,**

- 24 是因猶大人的仇敵、亞甲族哈米大他的兒子哈曼、設謀殺害猶大人、掣普珥、就是掣籤、為要殺盡滅絕他們。

**because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had plotted against the Jews to destroy them, and had cast Pur, that is the lot, to consume them, and to destroy them;**

**because Haman son of Hammedatha the Agagite, adversary of all the Jews, had devised concerning the Jews to destroy them, and had caused to fall Pur -- that [is] the lot -- to crush them and to destroy them;**



- 25 這事報告於王、王便降旨使哈曼謀害猶大人的惡事、歸到他自己的頭上、並吩咐把他和他的眾子、都挂在木架上。

**but when [the matter] came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he had devised against the Jews, should return on his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows.**

**and in her coming in before the king, he said with the letter, `Let his evil device that he devised against the Jews turn back upon his own head,` and they have hanged him and his sons on the tree,**

- 26 照著普珥的名字、猶大人就稱這兩日為普珥日。他們因這信上的話、又因所看見所遇見的事、

**Therefore they called these days Purim, after the name of Pur. Therefore because of all the words of this letter, and of that which they had seen concerning this matter, and that which had come to them,**

**therefore they have called these days Purim -- by the name of the lot -- therefore, because of all the words of this letter, and what they have seen concerning this, and what hath come unto them,**

- 27 就應承自己與後裔、並歸附他們的人、每年按時必守這兩日、永遠不

**the Jews ordained, and took on them, and on their seed, and on all such as joined themselves to them, so that it should not fail, that they would keep these two days according to the writing of it, and according to the appointed time of it, every year; the Jews have established and received upon them, and upon their seed, and upon all those joined unto them, and it doth not pass away, to be keeping these two days according to their writing, and according to their season, in every year and year;**

- 28 各省各城、家家戶戶、世世代代、紀念遵守這兩日、使這普珥日在猶大人中不可廢掉。在他們後裔中也不可忘記。

**and that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and every city; and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memory of them perish from their seed.**

**and these days are remembered and kept in every generation and generation, family and family, province and province, and city and city, and these days of Purim do not pass away from the midst of the Jews, and their memorial is not ended from their seed.**

- 29 亞比孩的女兒王后以斯帖和猶大人末底改以全權寫第二封信、堅囑猶大人守這普珥日。

**Then Esther the queen, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote with all authority to confirm this second letter of Purim.**

**And Esther the queen, daughter of Abihail, writeth, and Mordecai the Jew, with all might, to establish this second letter of Purim,**

- 30 用和平誠實話、寫信給亞哈隨魯王國中一百二十七省所有的猶大人、

**He sent letters to all the Jews, to the hundred twenty-seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, [with] words of peace and truth,**

**and he sendeth letters unto all the Jews, unto the seven and twenty and a hundred provinces of the kingdom of Ahasuerus -- words of peace and truth --**

- 31 勸他們按時守這普珥日、禁食呼求、是照猶大人末底改和王后以斯帖所囑咐的、也照猶大人為自己與後裔所應承的。

**to confirm these days of Purim in their appointed times, according as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them, and as they had ordained for themselves and for their seed, in the matter of the fastings and their cry.**

**to establish these days of Purim, in their seasons, as Mordecai the Jew hath established on them, and Esther the queen, and as they had established on themselves, and on their seed -- matters of the fastings, and of their cry.**

- 32 以斯帖命定守普珥日。這事也記錄在書上。

**The commandment of Esther confirmed these matters of Purim; and it was written in the book.**

**And a saying of Esther hath established these matters of Purim, and it is written in the Book.**

- 1 亞哈隨魯王使旱地和海島的人民都進貢。

**The king Ahasuerus laid a tribute on the land, and on the isles of the sea.**

**And the king Ahasuerus setteth a tribute on the land and the isles of the sea;**

- 2 他以權柄能力所行的、並他抬舉末底改使他高升的事、豈不都寫在瑪代和波斯王的歷史上麼。

**All the acts of his power and of his might, and the full account of the greatness of Mordecai, whereunto the king advanced him, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia?**

**and all the work of his strength, and his might, and the explanation of the greatness of Mordecai with which the king made him great, are they not written on the book of the Chronicles of Media and Persia?**

- 3 猶大人末底改作亞哈隨魯王的宰相、在猶大人中為大、得他眾弟兄的喜悅、為本族的人求好處、向他們說和平的話。

**For Mordecai the Jew was next to king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brothers, seeking the good of his people, and speaking peace to all his seed.**

**For Mordecai the Jew [is] second to king Ahasuerus, and a great man of the Jews, and accepted of the multitude of his brethren, seeking good for his people, and speaking peace to all his seed.**